

# Мой опыт сфере перевода

Подготовил: Шинкоренко  
Андрей Андреевич  
Группа: 19710



# Опыт бывает: Болезненный



Добрый день, Андрей!

Извините за задержку с ответом.

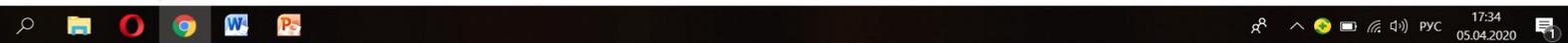
Спасибо за выполнение тестового задания. Вы справились с ним неплохо.

В общем, Вы нам не подходите.

С уважением,  
Виктор

ВСЯ ПЕРЕПИСКА

 <ashinkorienko@inbox.ru>  
12 августа 2018, 23:04





# Опыт бывает: Успешный

UTM: Hotspot 127 · Входящие — Яндекс региональный конкурс пер НГТУ - ИЯ Ф - Регионал x +

ciu.nstu.ru НГТУ - ИЯ Ф - Региональный студенческий конкурс письменного перевода

Крэнфорд — Стан Большой выбор UTM: Hotspot Языкознание в Д от Уроки китайского Оператор по ... пр Приветствие | Пр In silva ambulare a >>

Сайт факультета ФГО  
Корпоративные ресурсы

О кафедре  
Новости  
Учебная и научно-методическая деятельность  
Региональный студенческий конкурс письменного перевода  
Городской конкурс талантов TALENT SHOW  
Конкурс ораторского искусства на английском языке  
Городская олимпиада по иностранным языкам для студентов старших курсов  
Научная деятельность  
Научные и научно-методические мероприятия  
Портал НГТУ  
Информационная система НГТУ  
Научная библиотека  
Электронно-библиотечная система НГТУ  
Бюллетень "НГТУ.Информ"

Кафедра ИЯ Ф / Региональный студенческий конкурс письменного перевода

## Региональный студенческий конкурс письменного перевода

Подведены результаты Регионального конкурса молодых переводчиков-2018, в котором приняли участие 115 студентов из высших учебных заведений гг. Новосибирска, Красноярска, Томска, Омска и Петрозаводска.

**Результаты конкурса:**

**Номинация «Перевод прозаического художественного текста с английского языка на русский»:**

- 1 место:** Танакова Алёна Евгеньевна, ИЯ-86, НГТУ, г. Новосибирск (преподаватель – доц. каф. ИЯ Ф НГТУ Прокуролина А.В.)
- 2 место:** Гусакова Виолетта Евгеньевна, ИЯ-73, НГТУ, г. Новосибирск, Шагидевич Мария Игоревна, ИЯ-75, НГТУ, г. Новосибирск (преподаватель – ст. преп. каф. ИЯ Ф Полянкина С.Ю.)
- 3 место:** Козлов Илья Александрович, ИЯ-71, НГТУ, г. Новосибирск (преподаватель – ст. преп. каф. ИЯ Ф Кириченко Е.Н.)

**Номинация «Перевод поэтического художественного текста с английского языка на русский»:**

- 1 место:** Березовская Мария Константиновна, гр. ИЯ-63, НГТУ, г. Новосибирск (преподаватель – ст. преп. каф. ИЯ Ф Полянкина С.Ю.)
- 3 место:** Шинкоренко Андрей Андреевич, гр. 19704а, ТГУ, г. Томск (преподаватель – Митчелл П.Д.), Юдина Ксения Андреевна, гр. РГ-72, НГТУ, г. Новосибирск (преподаватель – преп. каф. ИЯ Ф Зайкина З.М.)

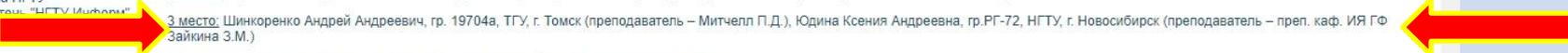
*По решению конкурсной комиссии второе место в данной номинации не присуждается.*

**Номинация «Перевод общественно-политического текста с английского языка на русский»:**

- 1 место:** Пименова Мария Андреевна гр.18401, ПетрГУ, г. Петрозаводск (преподаватель – ст. преп. КИЯГН Ананьина А.В.)
- 2 место:** Дмитриенко Елизавета Валерьевна, гр. ИЯ-65, НГТУ, г. Новосибирск (преподаватель – ст. преп. каф. ИЯ Ф Барабашёва И.В.), Храбунова Любовь Викторовна, гр.18401, ПетрГУ, г. Петрозаводск (преподаватель – ст. преп. КИЯГН Ананьина А.В.)
- 3 место:** Шестакова Екатерина Николаевна, гр.18401, ПетрГУ, г. Петрозаводск (преподаватель – ст. преп. КИЯГН Ананьина А.В.), Доршакова Дарья Станиславовна, гр.18401, ПетрГУ, г. Петрозаводск (преподаватель – ст. преп. КИЯГН Ананьина А.В.)

**Номинация «Перевод рекламного текста с английского языка на русский»:**

- 1 место:** Данилюк Елена Владимировна, гр. Ф-81, НГТУ, г. Новосибирск (преподаватель – ст. преп. каф. ИЯ Ф Кускова Г.Н.)
- 2 место:** Шагидевич Мария Игоревна, гр. ИЯ-75, НГТУ, г. Новосибирск (преподаватель – ст. преп. каф. ИЯ Ф Полянкина С.Ю.)



# Перевод - (интернет) исследование...

- Работа со справочным материалом (восполнение недостатка знаний)
- Работа с документами разных ГОСТов и требований к оформлению (поиск этих требований)
- Изучение чужого опыта (знакомство с материалом по теме и диалог с единомышленниками)

# Ресурсы:

- «[Википедия](#)» - даёт быстрый доступ к ранее неизвестной информации.
- Разного рода электронные словари и корпусы
  1. [Бкрс/Мультитран](#) и тд.
  2. [Englishcorpora](#)
- [Форумы](#) (общение, обмен опытом)

# Конкретный пример:

- 庚子新春不平凡  
冠状病毒魔侵湖汉  
病毒肆虐四处传  
万众一心齐参战  
英雄挺身而出勇向前  
砥砺前行意志坚  
抗疫除魔挥利剑  
捷报频传报春天

Вспомни, брат, как воевали  
Той весной Ихэтуане.  
Вот и к нам пришел злодей,  
Взял провинцию Хубэй.

# Уточнение:

- 庚子 – Отсылка к восстанию в Китае в 1898-1901 года, которое было направлено против иностранного вмешательства в жизнь Китая. (Погрузиться в историю Китая помогла статья на [Википедии](#))
- 万众一心 – дословно: Десять тысяч человек с одним сердцем (Китайский фразеологизм, означающий «В едином порыве»; узнал о нем в словаре [БКРС](#)).

**Внимание:**

**Спасибо за  
внимание**